

教育部中学教学大纲指定阅读书

*Geliefso
Youji*



特

格列佛游记

学林出版社 南京大学出版社

教育部中学教学大纲指定阅读书



格列佛游记

学林出版社 南京大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

格列佛游记/(英)斯威夫特(Swift, J.)著;靳金生等译.-上海:学林出版社,南京大学出版社,2002.1
(金色年代青春阅读文库)
ISBN 7-80668-167-1

I. 格... II. ①斯... ②靳... III. 儿童文学-长篇小说-英国-近代 IV. I561.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 081753 号

格列佛游记



作 者	—— [英] 斯威夫特	受
译 者	—— 靳金生 江淮生	英
责任编辑	—— 周清霖	区
封面设计	—— 上海早早美术工作室	
责任校对	—— 刘 斐	
出 版	—— 学林出版社(上海钦州南路 81 号 电话:63777108 邮编:200232) 南京大学出版社(南京汉口路 22 号 电话:3596932 邮编:210093)	
发 行	—— 新华书店上海发行所	
刷 厂	—— 上海长阳印刷厂	
本 数	—— 787×1092 1/32	
张 数	—— 8.25	
字 数	—— 170 千字	
插 页	—— 2	
版 次	—— 2002 年 1 月第 1 版 2002 年 1 月第 1 次印刷	
书 号	—— ISBN 7-80668-167-1/I·38	
定 价	—— 12.50 元	

金色年代青春阅读文库

编辑工作委员会

主 任

曹维劲 任天石

主 编

江淮文 楚 人

编 委

曹维劲 任天石

裴显生 周清霖

成 江 楚 人

胡 豪 花健民

夏国梁 杨汇祥

周 熔 张 静

姜莉莉 江淮文

前 言

人的一生，阅读是一种自始至终相伴缠绕的美妙。

对于青少年朋友而言，应该推崇博览，但更应注重精读。由于现代生活节奏的日益加快，接触知识途径的日益多元化，休闲的方式的日益丰富，阅读的时间相对而言已经很少，而大中小学生目下的学习内容仍然很多，压力仍然很重，所以，我们几经考虑和选择，推出了这套外国文学名著新译本，旨在让广大青少年在繁重的学习之余，在有限的课余阅读时间里，更充分更全面地了解外国文学作品中的精华部分，并通过作品了解主人公当时所处的社会。

生活如海，风险浪急。青少年朋友们的人生之旅刚刚开始。这些经过时间淘洗、经历过古往今来无数人们感情与理性梳理仍能光芒四射的文学巨著，犹如一艘艘不沉的航船，高扬着自己思想的风帆，可以引领着我们认识纷纭复杂的外部世界，帮助我们涉海斗浪。

青少年朋友们未来不会都从事文学艺术工作，但是，外国文学作品中的名著对青少年朋友们却会有不可估量的震撼和影响。作为经典，每一部外国文学名著都是一座美学的宝库。阅读这些名著，会让我们的的心灵在典型化了的真和假、善和恶、美和丑的比较中，经受一次次酣畅淋漓的洗涤，会让我们

的感官在丰富多彩的已经结晶和升华了的作品的生活美中，触摸到美的魂魄，感受到美的魅力。我们坚信，每一部外国文学名著都是让人常读常新的——尽管无数的甚至已成条框的批评与欣赏在先，也不会妨碍我们获得新的发现，更不会影响我们重新阅读的喜悦与信心。

与以前的译本相比，新译本在最大限度忠实于原著的前提下，更注意贴近青少年读者，语言更注重生活化，还作了一些中国化和现代化的尝试和努力；一些正文内容作了分节，还有一些分节按照阅读习惯进行了调整；对少数有碍阅读的段落在不损害原著精神的原则下作了删削。

愿每个青少年朋友都能怀着愉快的心情来翻阅这些经过漫长岁月的考验和给无数前人带来力量和勇气的名著吧。愿青少年朋友们从这些名著中读出新义，读懂人生，愿这些名著中的某个故事、某个人物、乃至某个情节、某种氛围有幸成为对青少年朋友健康成长具有重要影响的华彩篇章！

江淮文

2001年10月

导 读

《格列佛游记》发表于1726年，是英国作家江奈生·斯威夫特的代表作。

江奈生·斯威夫特1667年11月30日出生于爱尔兰的都柏林。他出生不到半年，父亲就去世了，以后一直寄居于伯父家中。14岁入都柏林的三一学院学习哲学和神学，后来又曾在牛津大学学习，1701年获得神学博士学位。由于父母是英国人，并与英国著名政治家威廉·谭博尔爵士的夫人是远亲，从三一学院毕业后，斯威夫特成为了爵士的私人秘书，一直服务至1699年爵士去世。之后，斯威夫特回到了爱尔兰，开始担任都柏林附近拉腊柯尔地区的牧师。1710年他又去了伦敦，在那里一共待了两年半的时间。其间他卷入了英国的党派斗争，开始属于辉格党，后来转入拖利党，并且得到了党首的器重，在该党1710年执政时担任党报《考察报》的主编。1714年，拖利党失势，斯威夫特不得不回到爱尔兰，他的政治生涯从此结束。此后他一直担任都柏林作圣派立克教堂教长。斯威夫特晚景十分凄凉，由于年轻时就患脑病，晚年耳聋头痛日益加剧，最后几年精神失常，时常昏睡。这位杰出的讽刺作家于1745年10月19日逝世。他对自己说过一句话：“像一只被毒的老鼠愤愤地死在洞里。”可见他坎坷的一生和

痛苦的心情。

斯威夫特很早就开始了文学创作。由于是谭博尔爵士的秘书，他很早就接触了当时的社会政治，培养了分析事物的才能和敏锐的观察力。这时期他写下了《桶的故事》和《书的战争》两篇绝妙的讽刺作品，前者嘲笑了经院派的腐儒，后者则讽刺了基督教不同教派之间的争权夺利。《桶的故事》更成为英国启蒙主义者批评教会的重要作品之一。斯威夫特在担任《考察报》主编时期的创作只是一系列反战文章和小册子，直到1714年被变相放逐回爱尔兰，真实目睹了受压迫的爱尔兰人民的苦难时，才开始真正的文学创作。这一时期的作品积极号召爱尔兰人民为自由独立而斗争，斥责了英国统治集团的腐朽政治，还在一定程度上揭露了资产阶级惟利是图的剥削本质。主要作品有《普遍使用爱尔兰工业产品的建议》、《布商的信》、《一个小小的建议》、《一个使爱尔兰穷人的孩子不致成为他们父母或国家的负担，而使他们对公众有益的平凡建议》等，《格列佛游记》也是在这一时期创作出来的。正因为如此，他受到了爱尔兰人民的爱戴，被视为人民的英雄。

斯威夫特是一个站在他们时代最前列的思想家和文学家，是一生都在为爱尔兰的独立和解放而战的斗士。所以他能够远远超出当时一般文学家的眼光，一针见血地指出上升时期资产阶级的所有罪恶本性：“贪婪、虚伪、欺骗、残酷、嫉妒、淫荡、仇恨和野心”。但由于作者所处时代和阶级的局限性，他作了空洞的批判却找不到出路，无论其设想的大人国的开明君主还是慧骃的理想国度全是空想的，是英国原始古老社会的再现，反映了他的复古主义倾向。

《格列佛游记》是英国文学史上最优秀的讽刺小说。它集中反映了18世纪前半期英国社会的种种矛盾，尖锐地讽刺了英国政治体制的腐败，揭露了宫廷、军界、议会、司法等各个领

域的丑恶行径,无情地鞭挞了英国统治者推行的对外疯狂掠夺、对内残酷剥削的政策。

全书共分为四卷。第一卷利立浦特(小人国)游记讲述了这个国家腐败的政治和各政党之间的勾心斗角。小人国的皇帝并不怎么了不起,只不过比他的臣子们高一个手指甲,但他也像欧洲的君主一样,妄想称霸世界。在不来夫斯古战争中,格列佛迫使敌国遣使求和,但利立浦特皇帝贪心不足,要使不来夫斯古成为利立浦特的行省。格列佛拒绝了,皇帝很恼火。后来又因为格列佛用小便浇灭了寝宫的火,得罪了皇后,再加上海军大臣的妒贤嫉能,财政大臣的无端猜疑,使他遭到陷害。要用比较“宽大公正”的刑罚来处死格列佛:刺瞎双眼,慢慢饿死。他得到了消息,逃到了不来夫斯古,那儿的国王也想利用他,向他表示,如果他愿意效劳就可以保护他。但这时格列佛对于帝王大臣已存有戒心,不敢再向他们推心置腹了。这一卷借对小人国宫廷的解剖挖苦鞭挞了英国统治者,揭露了统治集团的内部矛盾。虽然第一卷中并没有直接描写统治阶级和人民群众之间的矛盾,但却从小人国的政治腐败影射出英国人民在统治阶级压榨下生活极其困苦。

第二卷中斯威夫特通过罗卜丁奈格(巨人国)的描述提出了他想像中的开明君主。国王博学多识,性情善良,用他的理智和常识、公理和仁慈来治理国家。法律不多,由纪律严明的民兵来维持治安。他理想中的国家,即开明君主、贵族和人民三方面保持势力均衡的法治国家,巨人国就是这样一个国家。格列佛获救后,从农民的手中到了一个女孩的手中,并通过展览为他们赚钱,最后国王解救了他,并派专人伺候。格列佛成了他的宠臣,他们谈了五次话,讲述了英国的议会、法庭、教会、财政等方面的情况。格列佛自以为把为国争光的事情都说完了,但国王在第六次召见时对他提出的一系列问题却揭

穿了英国政治的黑暗,揭露了统治者与人民之间的矛盾,而且进一步地表达了作者的反战思想。17、18 世纪英国统治者为了争夺海外殖民地大肆扩军备战,他借巨人国国王之口表达了对战争的痛恨。

第三卷勒皮他(飞岛国)游记结构比较松散,但讽刺的范围却更广泛。飞岛的统治者们高高在上,脱离土地和群众,却依靠下方人民来养活自己。如果人民抗缴捐税,国王就把飞岛停在他们头上,剥夺他们享受雨水和阳光的权利。如果人民继续抵抗,国王就用金刚石岛底把他们压碎。但有一次英勇不屈的人民,抗拒到底。他们发挥群众力量,用种种方法反抗,飞岛统治者无计可施,被迫和人民妥协。其中还穿插了讽刺一些脱离实际、想入非非的伪科学家的故事。斯威夫特曾参加过爱尔兰人争取自由的斗争,因此揭露宗主国与殖民地之间的矛盾更为尖锐。

第四卷慧骃国游记叙述了格列佛在奇马国的经历。这个国家的统治者是有理性,且公正而诚实的马。供马驱使的耶胡(指人)却是一群丑陋龌龊、贪婪淫荡、残酷好斗的畜牲。他们特别喜欢田间一种发亮的石头(钻石),为了争夺石头就会搏斗起来,甚至发动大规模的战争。他们喜欢吮吸一种草根(酒),吃多了以后就相互搂抱厮打,丑态百出。他们还有自己的头领,头领还有宠臣。从耶胡的种种特性来看,当时社会的罪恶,诸如贪财好斗、酗酒荒淫都集中在耶胡的身上。斯威夫特所创造的耶胡无非是对当时英国的社会政治生活和恶劣风尚的集中讽刺。但由于时代和阶级的限制,他虽然认为现有的社会是不合理的,却找不到彻底改变社会制度的方法,所以他对人生的态度渐渐趋向阴暗和失望。

《格列佛游记》作为一部爱憎分明的杰出的讽刺文学作品不仅具有深刻的思想内容,也具有比较完美的艺术形式。斯

威夫特和谐统一地把现实社会表现于他所幻想的社会中,以现实为基础,把现实中的矛盾在幻想中表现得更为突出。而且他的讽刺手法是多种多样的,并具有高度的概括性。通过漫画式的夸张技巧塑造出一些可恶、荒唐的人物形象,鲜明地揭露了社会的丑恶现象和矛盾关系。

《格列佛游记》这部地道的讽刺小说,自 1726 年出版后的 200 多年来,被译为几十种语言,在世界各国流传,受到了广大人民的欢迎。它不仅是英国文学史上一部伟大的小说,也在世界文学史上写下了辉煌的一页。

目 录

第一卷 小人国游记

- 第一章 求学出游..... 3
作者简述自己的家世和出游的最初动机。海上航行遇险后,他泅水逃生,并登上了利立浦特的土地。他无奈当了俘虏,被押往内地。
- 第二章 异国被俘 12
利立浦特大皇帝前来看望在押的作者。皇帝的尊容。学者们奉命向作者教授当地语言。作者的恭顺博得了皇帝的信任,但一些危险物品被没收。
- 第三章 宣誓获释 20
作者为皇帝和贵族们表演游戏取乐。利立浦特宫廷中的各种游戏。作者获得了有条件的自由
- 第四章 京城一瞥 26
在利立浦特京城密尔顿多的见闻。作者纵论帝国大事。作者应允皇帝愿为对敌作战效力。
- 第五章 建功遗患 31
作者因阻止了侵略而获得高等爵位。敌人遣使求和。皇帝寝宫失火。作者设法挽救了其余的宫殿。
- 第六章 他域之风 37
利立浦特老百姓的学术、法律、风俗和教育儿童的方

法。作者在这个国家的生活。他为一位蒙冤的贵妇辩护。

第七章 获罪潜逃 46

作者得悉有人指控他叛国,只好逃亡不来夫斯古,并在那儿受到了欢迎。

第八章 得脱还乡 53

作者侥幸离开了不来夫斯古,在经历一些曲折后返回祖国。

第二卷 巨人国游记

第一章 取水登岛 61

海上风暴。作者上了船长派去找淡水的舢板,被丢弃在岸上。作者被当地人捉住,受到一个农民的接待。作者住下后发生的几件大事。

第二章 富农人家 72

主人的女儿。作者被主人先后带到一座市镇和首都,经历了一次难忘的旅行。

第三章 奉召入宫 78

作者奉召入宫,并被王后买下。王后将作者献给了国王。作者与皇家学者辩论。作者在朝廷住下,并得到王后的宠幸。作者捍卫了祖国的荣誉,并与王后的侏儒们争辩。

第四章 帝国概览 87

帝国概览。首都一瞥。作者眼中的王宫和主要庙宇。

第五章 王宫履险 92

作者在王宫履险的经历。帝国罪犯的死刑。作者展现自己的航海技术。

第六章 宫廷议政 101

作者取悦于国王和王后。作者展现了自己的音乐才能。国王和作者谈论英国。国王的高见。

第七章 君王之道…………… 108

作者对祖国的热爱之情。他向国王提出建议,遭到拒绝。帝国的政治、学术、法律、军事和国内政党。

第八章 随侍离境…………… 113

作者随侍国王和王后巡行边境。作者得以离开帝国,返还故乡。

第三卷 飞岛国游记

第一章 遭遇海盗…………… 125

作者又一次外出航海,遭遇海盗。他被放逐到独木船上,漂流中被接入飞岛。

第二章 接入飞岛…………… 130

勒皮他人的容貌和服饰。王国的国王和臣民。飞岛国的科学和生活。宫廷的贵族和他们的夫人。

第三章 岛国之奇…………… 137

飞岛的构造和原理。天文学在勒皮他。国王和臣民的对立。镇压和反抗。

第四章 首都小记…………… 142

作者离开飞岛,来到首都拉格多。作者在首都城乡的见闻。作者与一位经历曲折的贵族的交谈。

第五章 科学院中…………… 147

作者获准参观伟大的拉格多科学院。科学院的教授和他们的研究项目。

第六章 政治设计…………… 153

作者继续参观政治设计院,还提出了自己的补充意见,并被采纳。

第七章 游巫人岛…………… 158

作者在马尔当纳达港候船期间,参观了格勒大锥岛。

作者受到岛主的热情接待,并得以与历史上的重要人物会见和交谈。

第八章 海关被拘…………… 162

作者有幸会见了学者、国王、显贵、战功荣立者,获得了对历史前所未有的深刻认识。

第九章 朝见传奇…………… 168

作者从小岛回到马尔当纳港口,又乘船去了拉格奈格王国。作者在海关被拘留,并押解到朝廷。国王接见作者,并留在宫中交谈。

第十章 长生者议…………… 171

人类对长生不老的渴求和畅想。王国的长生不老者一瞥。长生不老者对社会的消极影响,王国限制长生不老者的法律。

第十一章 转道返国…………… 178

作者向拉格奈格国王辞行,乘船到达日本,又转长崎乘荷兰船到了阿姆斯特丹,再返回阔别已久的祖国和家乡。

第四卷 奇马国游记

第一章 遭难陷身…………… 183

作者作为船长,重又出海。新招募的水手和旧部勾结,夺取了船只。他被抛弃在不知名的陆地。作者遇见了“耶胡”和“慧骃”。

第二章 食在马国…………… 189

作者跟随一只“慧骃”回到家里。“慧骃”的住处和食物。作者没法吃到面包,并逐渐习惯了没有盐的食物。

第三章 入住马族…………… 194

作者在马主人及其家族的教化下,迅速掌握了它们

的语言。马主人发现了衣服的秘密。作者向马主人报告自己的身世和来历。

第四章 人畜小议..... 199

不同世界的“慧駟”和“耶胡”。马主人和作者对“慧駟”和“耶胡”的看法。作者应马主人的要求,再次叙述自己的身世和经历。

第五章 战争源起..... 204

作者向马主人介绍英国的情况,介绍欧洲各君主之间的战争,并应马主人之请,详细介绍了英国的法律、法官和律师。

第六章 首相大臣..... 210

作者继续介绍安女王治理下的英国。欧洲的医生。欧洲宫廷中的首相大臣。

第七章 人性之“尊”..... 216

马主人根据作者的叙述,批评了英国的宪法、政治和司法。马主人对人性的观察、剖析和思考。

第八章 高洁之品..... 222

作者亲眼目睹的“耶胡”。“慧駟”的优秀品德。“慧駟”的家庭反对子女的教育。“慧駟”国地区的集会和全国代表大会。

第九章 大会辩论..... 227

“慧駟”全国代表大会的辩论。“慧駟”的学术、文学和建筑。“慧駟”的死亡观和丧葬习俗。

第十章 造船离境..... 232

作者在“慧駟”国的日常生活。他与“慧駟”们的交往。作者在道德方面的进步。作者被逼离开这个国家。

第十一章 偶遇商船..... 238

作者在危险航行中到达新荷兰。他被当地土人的箭射伤,又被葡萄牙人捉住。船长将他带回里斯本,并劝他

回国与家人团聚。

第十二章 著书记游…………… 245

作者写作游记的目的和恪守的信条。作者受人非难,并回答非难者。作者指出国王占领他游历的几个国家将会面对的困难。作者与读者告别,并向读者提出忠告。